



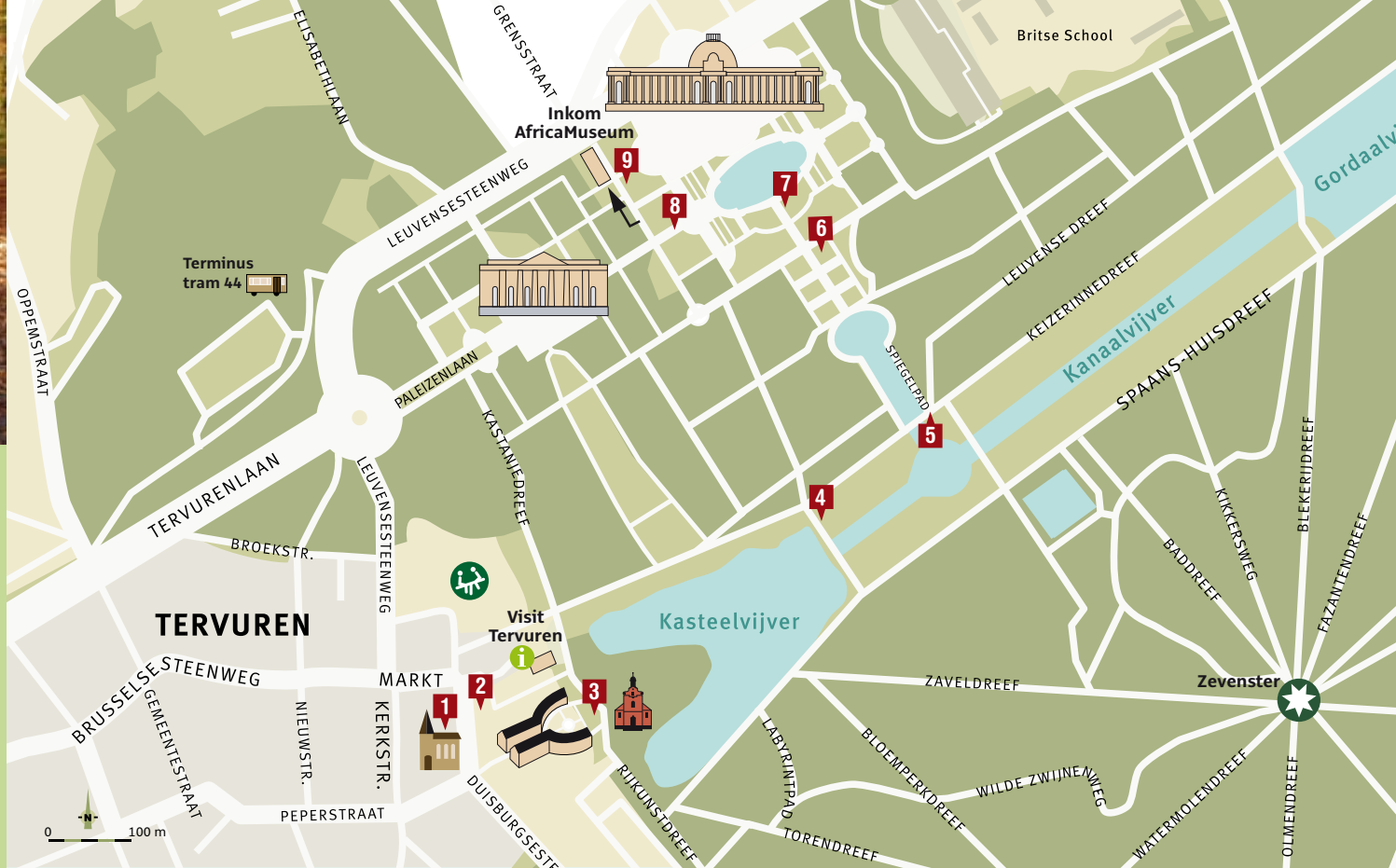
Must see
A ne pas manquer
Sehenswürdigkeit

ZONIËNWOUd - Het Park van Tervuren is tevens één van de poorten tot het Zoniënwoud. Dit is het grootste loofbos van Vlaanderen en onlangs gedeeltelijk erkend als UNESCO werelderfgoed. Je kan er prachtig wandelen, fietsen of mountainbiken. Er zijn ook talrijke ruitersporen. Kaarten zijn verkrijgbaar in het toeristisch bezoekerscentrum. Meer info op www.zoniënwoud.be.

LA FORÊT DE SOIGNES - Le parc de Tervuren est le point de départ idéal pour une excursion dans la Forêt de Soignes. Une partie de cette forêt, la plus grande d'essences feuillues de Flandre, fut reconnue par l'UNESCO comme patrimoine mondial. Elle se prête admirablement bien aux balades à pied, à vélo et en VTT. De nombreux chemins équestres la sillonnent. Des cartes sont disponibles au centre d'accueil des visiteurs. Pour plus d'infos: www.foret-de-soignes.be.

DER ZONIEWALD - Der Park ist der ideale Ausgangspunkt für einen Ausflug in den Zonienwald, den größten Laubwald Flanderns und kürzlich teilweise als UNESCO-Weltkulturerbe anerkannt. Dort kann man wunderbar wandern, Rad oder Mountainbike fahren. Außerdem sind dort zahlreiche Wege für Reiter vorhanden. Im Besucherzentrum sind Karten erhältlich. Weitere Informationen finden Sie unter www.zonienwald.be.

THE SONIAN FOREST - Tervuren Park is the ideal starting point for a trip to the Sonian Forest, the largest deciduous forest in Flanders, parts of which were recently recognized as a UNESCO World Heritage site. Imagine hiking, cycling or mountain biking in this magnificent environment! Horse riders are welcome on numerous dedicated paths. Maps are available at the tourist visitor centre. More info on www.zoniënwoud.be.



- | | | | |
|---|--------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Zeven graven | 1. Sept tombes | 1. Sieben Gräber | 1. Seven tombs |
| 2. De Warandepoort | 2. L'entrée du domaine de la Warande | 2. Das Tor des Warandeparks | 2. Entrance to the Warande estate |
| 3. Het Hoefijzer | 3. Le bâtiment en fer à cheval | 3. Das Hufeisenhaus | 3. Horseshoe-shaped building |
| 4. 1897 - Menselijke dierentuinen in Tervuren | 4. 1897 - Zoos humains à Tervuren | 4. 1897 – Menschenzoos in Tervuren | 4. 1897 - Human Zoos in Tervuren |
| 5. Grootse plannen | 5. Des plans grandioses | 5. Ehrgeizige Pläne | 5. Grandiose plans |
| 6. De Franse tuinen | 6. Les jardins français | 6. Die französischen Gärten | 6. French gardens |
| 7. Het AfricaMuseum | 7. L'AfricaMuseum | 7. Das AfricaMuseum | 7. AfricaMuseum |
| 8. Het Afrikapaleis | 8. Le Palais de l'Afrique | 8. Der Afrikapalast | 8. Africa Palace |
| 9. Het vernieuwde AfricaMuseum | 9. L'AfricaMuseum rénové | 9. Das neue AfricaMuseum | 9. The new AfricaMuseum |

AfricaMuseum - Leuvensesteenweg 13, 3080 Tervuren

Openingsuren: dinsdag tot vrijdag: 11 u. - 17 u. / weekend, feestdagen en tijdens schoolvakanties: 10 u. - 18 u. / gesloten op maandag, 1 januari, 1 mei en 25 december
Heures d'ouverture: du mardi au vendredi : 11 h - 17 h / weekend, jours fériés et congés scolaires : 10 h - 18 h / fermé les lundis, le 1er janvier, le 1er mai et le 25 décembre
Öffnungszeiten: Dienstag bis Freitag: 11 Uhr - 17 Uhr / Wochenenden, Feiertage und Schulferien: 10 Uhr - 18 Uhr / Montag geschlossen und am 1. Januar, 1. Mai und 25. Dezember
Opening hours: Tuesday to Friday: 11 am - 5 pm / weekends, public holidays and school holidays: 10 am - 6 pm / closed on Monday, 1 January, 1 May and 25 December

Visit Tervuren - Toeristisch bezoekerscentrum - Centre Touristique - Touristisches Besucherzentrum - Tourist centre - Markt 7b, 3080 Tervuren

Openingsuren: maandag: 13 u. - 17 u. / dinsdag tot vrijdag: 10 u. - 17 u. / april tot oktober: zaterdag en zondag: 10 u. - 16 u. / november tot maart: zaterdag: 10 u. - 13 u.
Heures d'ouverture: lundi : 13 h - 17 h / mardi - vendredi : 10 h - 17 h / avril à octobre : samedi et dimanche : 10 h - 16 h / novembre à mars : samedi : 10 h - 13 h
Öffnungszeiten: Montag : 13 Uhr - 17 Uhr / Dienstag bis Freitag : 10 Uhr - 17 Uhr / April bis Oktober : Samstag und Sonntag : 10 Uhr - 16 Uhr / November bis März : Samstag : 10 Uhr - 13 Uhr
Opening hours: Monday: 1 pm - 5 pm / Tuesday to Friday: 10 am - 5 pm / April to October: Saturday and Sunday: 10 am - 4 pm / November to March: Saturday: 10 am - 1 pm



AFRICA
museum

WANDELING
PROMENADE
SPAZIERGANG

www.africamuseum.be
www.visittervuren.be - www.zoniënwoud.be



© COLL. AFRICAMUSEUM

Op 30 april 1910 opende koning Albert I het Museum voor Belgisch-Congo, het huidige AfricaMuseum. Dat dit museum niet toevallig in Tervuren staat, kan je ontdekken via een geïllustreerde wandeling langs negen infopanelen tussen de kerk van Tervuren en het AfricaMuseum.

Het verhaal van het AfricaMuseum begint bij de wereldtentoonstelling van 1897 in Brussel. Op aansturen van koning Leopold II werd het koloniale luik van de tentoonstelling ondergebracht in het 'Koloniënpaleis' in Tervuren. Onder meer opgezette dieren, bodemstalen, voedingsmiddelen, etnografische en artistieke voorwerpen uit Congo werden in de zalen ondergebracht, naast kunstwerken uit België.

In het park werden Afrikaans dorpen opgetrokken, waar overdag Congolese inwoners vertoefden. 269 Congolezen vatten de tocht aan naar Tervuren om tijdens de maanden juli en augustus de 'authentieke dorpen' te bewonen. Twee van hen stierven tijdens de overtocht, zeven tijdens de tentoonstelling, vooral in de kille en vochtige maand augustus. De zeven Congolezen die stierven in Tervuren zijn Zao, Mpeïa, Kitukwa, Sambo, Mibange, Êkia en Gemba. De namen van de personen die overleden tijdens de overtocht kennen we niet.

Leopold II zag de koloniale tentoonstelling als een propaganda-instrument om zijn koloniale project in een positief daglicht te stellen. In 1898 werd de tijdelijke tentoonstelling omgevormd tot het eerste permanente museum in het teken van Congo. Van meet af aan was de instelling zowel museum als wetenschappelijk instituut.

Le 30 avril 1910, le roi Albert Ier inaugurerait le musée du Congo belge, devenu aujourd'hui l' AfricaMuseum. Ce n'est pas un hasard si ce musée se trouve à Tervuren. C'est ce que vous allez découvrir au fil de cette promenade illustrée, le long de neuf panneaux d'information depuis l'église de Tervuren jusqu'à l' AfricaMuseum.

L'histoire de l' AfricaMuseum débuta lors de l'Exposition internationale de Bruxelles de 1897. À l'initiative du roi Léopold II et sous son contrôle, la « section coloniale » de l'exposition prit place au « Palais des Colonies », à Tervuren. Animaux empaillés, échantillons de sol, denrées alimentaires, objets dont des objets d'art liés au quotidien et aux rites des populations qui les utilisaient alors, voisinaient avec des œuvres artistiques réalisées en Belgique.

On construisit dans le parc de véritables villages africains. 269 Congolais réquisitionnés sur place furent amenés vers Tervuren afin de les peupler et de les animer. Deux d'entre eux perdirent la vie durant la traversée et sept autres au cours de l'exposition, suite à des maladies qu'ils contractèrent en raison des mauvaises conditions climatiques. Zao, Mpeïa, Kitukwa, Sambo, Mibange, Êkia, Gemba, tels étaient leurs noms. Nous ne connaissons pas ceux des deux personnes décédées au cours du voyage.

Léopold II voyait en l'exposition coloniale un instrument de propagande lui permettant de présenter son projet colonial sous un jour favorable. Au vu du succès rencontré par l'exposition, il fut décidé qu'elle serait maintenue et resterait accessible au public. C'est ainsi que fut créé le premier musée permanent consacré au Congo, en 1898. L'institution fonctionna d'emblée à la fois comme musée et comme institut scientifique.

© COLL. AFRICAMUSEUM



© COLL. AFRICAMUSEUM. UITG. THILL-NELS

Am 30. April 1910 wurde von König Albert I. das Museum für Belgisch-Kongo, das heutige AfricaMuseum, eingeweiht. Dass dieses Museum nicht zufällig in Tervuren steht, können Sie auf einem illustrierten Spaziergang entdecken entlang neun Informationstafeln zwischen der Kirche von Tervuren und dem AfricaMuseum.

Die Anfänge des AfricaMuseums gehen auf das Jahr 1897 zurück, als Brüssel sich als Gastgeber der Weltausstellung präsentierte. Auf Betreiben König Leopolds II. wurde der ‚Kolonialteil‘ der Weltausstellung nach Tervuren in den ‚Palast der Kolonien‘ verlegt. In den Räumen dieses Palasts konnten die Besucher neben belgischen Kunstwerken unter anderem ausgestopfte Tiere, Gesteinsproben, Lebensmittel, ethnografische und Kunstgegenstände aus dem Kongo bestaunen.

Im Park wurden afrikanische Dörfer eingerichtet, in dem sich tagsüber Kongolesen aufhielten. 269 Kongolesen traten die Reise nach Tervuren an, um dort in den Monaten Juli und August in den ‚authentischen Dörfern‘ zu leben. Zwei von ihnen starben auf der Reise nach Belgien, sieben während der Ausstellung, vor allem in dem kühlen und feuchten August. Die sieben Kongolesen, die in Tervuren ihr Leben verloren, hießen Zao, Mpeïa, Kitukwa, Sambo, Mibange, Êkia und Gemba. Die Namen der beiden Kongolesen, die auf der Überfahrt nach Belgien ums Leben kamen, sind uns nicht bekannt.

Leopold II. sah die Kolonialausstellung als ein Propagandainstrument, um sein Kolonialprojekt in einem positiven Licht erscheinen zu lassen. 1898 wurde aus der temporären Ausstellung das erste ständige Museum, das dem Kongo gewidmet war. Doch von Anfang an war das Museum nicht nur Museum, sondern auch ein wissenschaftliches Institut.

On 30 April 1910, King Albert I officially opened the Museum of the Belgian Congo, which would become today's AfricaMuseum. It's no accident that the museum is located in Tervuren, as you will learn from a promenade illustrated by nine information panels between the church of Tervuren and the AfricaMuseum.

The history of AfricaMuseum began with the 1897 International Exhibition of Brussels. At King Leopold II's initiative and under his supervision, the 'colonial section' of the world's fair was held at the 'Colonial Palace', in Tervuren. Mounted animals, soil samples, food items, and pieces including objects used either in the daily life or in rituals of different peoples were found alongside artistic works created in Belgium.

'Authentic' African villages were erected in the park. 269 Congolese were requisitioned from their homeland and brought to Tervuren to occupy these villages. Two of the Congolese perished during the journey, and seven others died during the exhibition after falling ill as a result of foul weather conditions. Their names were Zao, Mpeïa, Kitukwa, Sambo, Mibange, Êkia, and Gemba. The names of the two who lost their lives during the journey are not known. Leopold II saw the colonial exhibit as a propaganda tool that would help him depict his colonial project in a positive light.

Given the success of the exhibition, the decision was made to maintain it and keep it open to the public. Thus was born the first permanent museum devoted to Congo, in 1898. The institution operated as both a museum and scientific institute from the outset.

© KON. HEEMKUNDIGE KRING SINT-HUBERTUS TERVUREN

